

FUENTES ANDALUSÍES EN EL *KITĀB ‘UMDAT AL-ṬABĪB*  
DE ABŪ L-JAYR AL-IŠBĪLĪ: PROBLEMAS EN SU  
IDENTIFICACIÓN\*

Problems of identification of Andalusian sources in Abū l-Jayr  
al-Išbīlī's *Kitāb ‘Umdat al-ṭabīb*

Mariam GRACIA MECHBAL  
CSIC-Granada

BIBLID [0544-408X]. (2013) 62; 47-69

**Resumen:** La obra botánica *‘Umdat al-ṭabīb* del autor sevillano Abū l-Jayr al-Išbīlī destaca, entre otros aspectos, por la gran cantidad de fuentes citadas. Sin embargo, no se ha hecho ningún estudio monográfico sobre las mismas. En este artículo se estudian dos de estas fuentes: al-Yahūdī e Ibn Ŷulŷul. En él se analiza cómo son tratadas, qué opinión tiene el autor de las mismas y, lo más importante, cómo se refiere a ellas, es decir, cómo son citadas, pues algunas no quedan del todo claras.

**Abstract:** The botanical work *‘Umdat al-ṭabīb* of the Sevillian author Abū l-Jayr al-Išbīlī stands out, for the substantial amount of sources mentioned, which haven't been studied at length till now. We analyze how two of these sources —al-Yahūdī and Ibn Ŷulŷul— are dealt with, which are the author's opinions on both, and, most importantly, how they are cited and referenced due to some inconsistencies and inaccuracies.

**Palabras clave:** Botánica. Fuentes. al-Andalus.

**Key words:** Botany. Sources. al-Andalus.

**Recibido:** 19/09/2012 **Aceptado:** 23/11/2012

INTRODUCCIÓN

El *Kitāb ‘Umdat al-ṭabīb fī ma‘rifat al-nabāt li-kull labīb*<sup>1</sup> es una obra botánica andalusí que fue escrita a principios del s. XII. De dicha obra sólo se conocen dos copias magrebíes tardías: el manuscrito nº XL de la Colección Gayangos<sup>2</sup>, que se encuentra en la Real Academia de la Historia de Madrid y data de principios del s. XVI, y el manuscrito 3505 de la Biblioteca General de Rabat<sup>3</sup>, de mediados del s. XVIII. Ambas copias fueron realizadas por varios copistas, de los que sólo conocemos el nombre del que realizó la primera parte del manuscrito Gayangos, ‘Abd al-Ganī ibn Mas‘ūd al-Zamūrī. Tanto éste como el de Rabat, reconocen al médico cristiano bagdadí Abū l-Ḥasan al-Mujtār ibn ‘Abdūn, conoci-

\* Este Trabajo se incluye dentro del Proyecto de I+D+I *Paisajes agrícolas y forestales en al-Andalus* (FFI2009-09826).

1. En adelante, *‘Umda*.

2. En adelante, MG.

do por Ibn Buṭlān<sup>4</sup>, como su autor. Sin embargo, esta autoría va a ser puesta en duda desde los primeros estudios de la obra que se inician en la primera mitad del s. XX.

En 1935 George Colin analizó en profundidad la clasificación botánica que usa la *'Umda* en su estudio *'Umdat at-tabib du Botaniste anonyme de Séville*<sup>5</sup>. Como se puede observar en el título, se atribuye la obra al Botánico anónimo de Sevilla. Pocos años más tarde, en 1943, Miguel Asín Palacios publica el *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*<sup>6</sup>. En esta parcial edición y traducción de la obra reconoce la imposibilidad de que Ibn Buṭlān pudiera ser autor de la misma, pues sólo un andalusí podría haberla escrito<sup>7</sup>. La obra queda así en el anonimato hasta que en 1990 se publica su primera edición. Esta edición, no completa, de la obra, pues el editor no pudo acceder al manuscrito de la colección Gayangos, fue realizada por el profesor marroquí Muḥammad al-‘Arabī al-Jaṭṭābī en dos volúmenes<sup>8</sup>. Y, por primera vez, se atribuye su autoría a un agrónomo y botánico de finales del siglo XI y primeros del XII, Abū l-Jayr al-Iṣbīlī.

En el año 2004 se publica la primera edición completa de la *'Umda*. Esta edición fue realizada por los profesores J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. La obra está basada en los dos manuscritos antes aludidos. A dicha edición le sigue, en 2007, una traducción al castellano y tres años más tarde se publican un tercer y cuarto volúmenes que recogen los índices de la obra<sup>9</sup>. Estos profesores mantienen la autoría sugerida por al-Jaṭṭābī. Sin embargo, aún son muchas las dudas a este respecto.

Los únicos datos que poseemos sobre el autor de la *'Umda* son los que la propia obra nos ofrece:

Según ésta, el autor es originario o vivió gran parte de su vida en Sevilla. Fue discípulo de Ibn Luengo y estuvo con Ibn Baṣṣāl en Sevilla, en la llamada Huerta del Rey. Por las referencias a ambos autores también sabemos que ya habían fa-

3. En adelante, MR.

4. Médico bagdadí del s. IX

5. G. S. Colin. *'Umdat at-tabib du Botaniste anonyme de Séville*, documento dactilografiado, 1935.

6. Miguel Asín Palacios. *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*. Madrid-Granada: Escuela de Estudios Árabes, 1943.

7. “El indicio más demostrativo de su patria de origen nos lo ofrece su declaración, repetida hasta la saciedad al localizar las plantas que describe, diciendo que se dan o que no se dan <<entre nosotros, en al-Andalus>>”. M. Asín Palacios. *Glosario*, p. XI.

8. Abū l-Jayr. *'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifa al-nabāt*. Ed. M. A. al-Jaṭṭābī. Rabat: Maṭbū'at Akadīmiya al-Mamlaka al-Magribīya, 1990. En adelante, edición de Rabat.

9. Abū l-Jayr al-Iṣbīlī. *Kitābu 'Umdati ṭabīb fī ma'rifati mabāt likulli labīb*. Eds. y trads. J. Bustamante; F. Corriente, y M. Tilmatine. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004-2010, 4vols. En adelante, edición de Madrid, traducción e índices.

llecido cuando escribió la obra (el primero en 1105 y el segundo en 1095). También nos informa que conoció al alfaquí Ibn al-‘Arabī, y que tuvo varios hijos, más de dos. A través de la información que proporciona se deduce que posiblemente viajara al Norte de África, aunque algunos investigadores no lo creen así.<sup>10</sup> Además, la obra nos informa también de que su autor compuso un resumen, posiblemente de la misma.

En cuanto a Abū l-Jayr al-Išbīlī<sup>11</sup>, poco es lo que conocemos de él, pues apenas es citado en las fuentes bio-bibliográficas. No conocemos su nombre completo, sin embargo sabemos que le apodaban al-Šaŷŷār (el arboricultor). Al tener la *nisba* al-Išbīlī no cabe duda que era originario de Sevilla. Contemporáneo del rey ‘abbadī al-Mu‘tamid (1069-1091) posiblemente conociera en la Huerta del Rey a Ibn Baṣṣāl. Tuvo que ser un autor importante pues es citado en obras posteriores: sólo Ibn al-‘Awwām en su *Kitāb al-Filāḥa* le cita en más de ciento noventa ocasiones, especialmente las relacionadas con la descripción de aspectos, géneros y tipos de plantas. Compuso una obra agronómica titulada *Kitāb al-Filāḥa*<sup>12</sup> y, por lo que sabemos por obras posteriores, redactó otra llamada *Kitāb al-Nabāt*. Algunos investigadores<sup>13</sup> piensan que esta última podría ser el resumen de la ‘*Umda*.

Como se ha dicho más arriba, hay dudas de que Abū l-Jayr sea el autor de la ‘*Umda*, ya que también podría serlo un contemporáneo suyo de basta formación enciclopédica y amplios conocimientos botánicos, médicos y farmacológicos, el granadino al-Ṭignarī. Este autor conoció a los mismos maestros, estuvo en Sevilla, tiene un profundo conocimiento de la geografía botánica peninsular, pero sobre todo cabe destacar que en su obra, al final de cada planta, incluye un *faṣl* en el que se recogen sus propiedades terapéuticas y dietéticas, hecho nada habitual en los tratados agrícolas de la época<sup>14</sup> y que la ‘*Umda* sí recoge.

#### IMPORTANCIA DE LA ‘UMDA

La ‘*Umda* es un diccionario botánico cuyas entradas están dispuestas por orden alfabético en su variante occidental ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ك ل م ن ص

10. Véase Jamal Bellakhdar. “Contribution à l'étude de la ‘Umdat aṭ-ṭabīb d'Abulḥayr al-Išbīlī: commentaires à propos de quelques items et propositions d'élucidation”. *Al-Andalus Magreb*, 17 (2010), pp. 9-38.

11. Véase J. M<sup>o</sup> Carabaza Bravo. “al-Išbīlī, Abū l-Jayr”. *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2004, vol. VI, pp. 395-399.

12. Abū l-Jayr. *Kitāb al-filāḥa*. Ed. y trad. J. M<sup>o</sup> Carabaza Bravo. Madrid: AECl, 1991.

13. Véase edición de Rabat, p. 26.

14. Véase E. García Sánchez. “El Botánico Anónimo sevillano y su relación con la escuela agronómica andalusí”. *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y Estudios III*. Ed. E. García Sánchez. Granada: CSIC, 1994, p. 193-210.

(بض ع غ ف ق س ش ه و ي). Contiene 5126<sup>15</sup> entradas fitonímicas que incluyen, por norma:

1. *Identificación, descripción y clasificación de la especie que encabeza la entrada:*

Se podría decir que en este primer punto es donde la obra realiza su aportación más importante, pues en ella se encuentra la primera clasificación taxonómica de las plantas que se conoce, adelantándose así a la que realizó el toscano Cesalpino a finales del s. XVI.

Esta clasificación se divide en tres partes:

a) Género (جنس ج اجناس): suele representar, generalmente, la clasificación clásica en árboles, arbustos, matas y plantas herbáceas, desarrollado en varios grupos:

— *Ŷins al-šaŷar*, de los árboles, que engloba tanto a éstos como a los arbustos, ambos subdivididos en varias categorías, de acuerdo con su tamaño.

— *Ŷins al-tammus* o matas, aplicado, entre otros, al término *ših*, que engloba a las artemisáceas; en esta categoría no suelen darse subgrupos.

— *Ŷins al-baql*, de las plantas herbáceas

b) Especie (نوع ج انواع)

c) Categorías o variedades (صنف ج اصناف وضرب ج ضروب)

Las dos últimas responden ya a caracteres secundarios relativos al conjunto de la planta:

— al tallo: rastrero (*yaqīn*), trepador (*lablāb*), arundineo (*qaṣab*), junceo (*dīs*), espinoso (*‘ullayq*) o umbelífero (*kalj*);

— las hojas: según su semejanza con la lengua, la palma de la mano, la espada...

— los frutos: según sean granos, bayas, frutas...

2. *Opiniones encontradas de otros tratadistas anteriores y coetáneos:*

a) clásicos griegos: Hipócrates, Aristóteles, Dioscórides, Galeno...

b) alejandrinos: Oribasio de Pérgamo, Paulo de Egina...

c) orientales: Māsarŷawayh, Ibn Māsawayh, al-Ṭabarī, Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, Ishāq ibn ‘Imrān...

d) norteafricanos: Ishāq ibn Sulaymān, Ibn al-Ŷazzār...

e) andalusíes: Ibn Ŷulŷul, al-Zahrāwī, Ibn Wāfid, Ibn Buklāriš...

15. Según la edición de Madrid, aunque este número no es del todo exacto, pues varias entradas aparecen duplicadas. Esta cantidad casi dobla las 2739 entradas fitonímicas de la edición de Rabat.

3. *Nombres con los que la planta es conocida en diferentes lenguas; éstas se pueden ordenar en dos grupos*<sup>16</sup>:

a) Grupo de la lenguas “principales”: árabe, árabe andalusí, romance, griego clásico, bizantino, latín, franco, beréber, copto, hindú, persa, siríaco y nabateo.

b) Grupo de las lenguas minoritarias y variantes lingüísticas: hebreo, la lengua de Ceilán, lengua de las mujeres campesinas, lengua de las gentes de la montaña, lengua de las gentes del campo, lengua de los labradores...

4. *Localización geográfica de la planta:*

a) hábitat: valles, ríos, arenales...

b) toponimia menor: poblados menores, aldeas, fincas rurales

c) toponimia mayor: regiones, ciudades, pueblos

5. *Usos y aplicaciones:*

a) terapéuticos

b) dietéticos

c) artesanales

d) mágicos

#### FUENTES

No cabe duda de la gran formación libresca que poseía el autor de esta obra, pues son numerosas las fuentes citadas en ella. De entre éstas cabe destacar a dos grandes clásicos como son Dioscórides y Galeno. A ellos siguen una larga lista de autores clásicos, orientales, norteafricanos y andalusíes especialistas en medicina, botánica, farmacología, lexicografía, lingüística, etc. Junto a estas fuentes suele recurrir a la opinión de naturalistas, herboristas y comerciantes anónimos que le informan de viva voz, sobre todo en relación a aquellas especies que el propio autor de la obra no pudo ver y estudiar personalmente.

Abū l-Jayr no suele mencionar las fuentes de forma sistemática. Aunque en muchas ocasiones suele citarlas según su lugar de origen y cronología, otras lo hace según la importancia que él les atribuye. Cuando las nombra según su origen suele empezar por los autores orientales, seguidos por los norteafricanos y terminando por los andalusíes. Sigue este sistema, por ejemplo, cuando varios autores están de acuerdo en una identificación.

16. Véase V. M. Barraso Romero. “Studies in *‘Umdat al-tabib fi ma’rifat al-nabat* (The pillar book of the physicians for the knowledge of plants) among the Andalusian agronomical & botanical treatises”. *Journal of Arabic and Islamic Studies*, [1881-4840] 10 (2012), pp. 93-121.

El autor de la *'Umda* suele acudir con frecuencia a las opiniones de Dioscórides y Galeno, sobre todo para rebatir las opiniones de otros autores, cuando no lo hace él mismo según su propia experiencia.

Aparte del estudio realizado por Theodoro Loinaz en 2009<sup>17</sup>, no se ha hecho ningún otro estudio monográfico sobre la fuentes de la *'Umda*. De ahí, la necesidad de conocer cómo trata el autor a estas fuentes, qué opinión tiene de ellas, cómo suele referirse a las mismas, etc., ya que algunos nombres pueden llevar a confusión, otros usan *nisba-s* o siglas sin informar a quiénes podrían hacer referencia y, en otras ocasiones, se usan diversos nombres para designar a la misma fuente.

Para este artículo se han escogido los siguientes autores: al-Yahūdī e Ibn Ŷulŷul.

#### *Al-Yahūdī*

Este tratamiento, “el judío”, se podría entender como algo despectivo, pues las veces que se ha usado en la literatura árabe tenía connotaciones negativas. Sin embargo, por norma general, el autor de la *'Umda* suele admitir sus opiniones.

¿Quién es el autor que se halla detrás de esta *nisba*?

Al-Yahūdī aparece nombrado en la *'Umda* en diez ocasiones (n<sup>os</sup> 985<sup>18</sup>, 1355, 1369, 1407, 1588, 2010, 2570, 3476<sup>19</sup>, 3812, 4552(7)). Según el índice onomástico de esta obra, podría ser, o bien Ibn Ŷanāḥ o Māsaryawayh.

Por tanto, se llevará a cabo el estudio de ambos autores para poder determinar cuál de los dos podría ser el autor citado de esta forma.

Māsaryawayh fue un médico judío de origen persa que se supone nació en Basora y vivió durante el reinado de los primeros califas ‘abbāsīes a finales de siglo VIII. Escribió un tratado sobre las virtudes de las drogas, su utilidad y nocividad, frecuentemente citado pero, por desgracia, no conservado, y una pequeña obra

17. Theodoro Loinaz. *Aproximació a l'estudi de les fonts explícites de la 'Umdat al-Ṭibb li ma'rifati n-nabāt de Abūlḥayr Al-'iṣbīlī*. Trabajo Fin de Máster presentado en el Máster oficial en Historia de la Ciencia: Ciencia, Historia y Sociedad, de la Universidad Autónoma de Barcelona, en el curso académico 2008-2009, y dirigido por Julio Samsó Moya. Agradezco a Theo Loinaz el que me haya permitido consultar este trabajo inédito.

18. A menos que se especifique lo contrario, el número de las entradas fitonímicas siempre corresponderá a la edición de Madrid. En cuanto a las traducciones, se seguirá la realizada por Bustamente et al., a menos que personalmente difiera de la misma en cuyo caso doy mi propia interpretación. La vocalización de los términos se realizará cuando los manuscritos lo hagan; de otro modo, no serán vocalizados.

19. En esta entrada la edición de Madrid y su traducción e índices no coinciden. Mientras que los últimos recogen la *nisba* (al-Isrā'īlī), la edición de Madrid y los manuscritos recogen al-Yahūdī, siendo por tanto al-Yahūdī citado en diez ocasiones y no en nueve, como aparece en los índices.

sobre los sucedáneos de los remedios. Según Meyerhof<sup>20</sup>, “los fragmentos de sus obras que nos han llegado prueban que conocía bien los nombres griegos, siríacos y persas de los remedios”. Sin embargo, en las biografías consultadas no existe constancia de que viajara a al-Andalus.

Este hecho es relevante porque, probablemente, al-Yahūdī fuese andalusí, entre otras razones, por el lugar que ocupa entre los autores citados en la *'Umda*<sup>21</sup>. En tres ocasiones es nombrado después de al-Zahrāwī (n<sup>os</sup> 985, 1355, 1588), dando a entender que podían ser contemporáneos, ya que Abū l-Jayr suele citar sus fuentes por su lugar de origen y cronología, agrupándolas en orientales y occidentales, generalmente empezando por las primeras. Ibn Ŷanāḥ también es citado después de al-Zahrāwī (n<sup>os</sup> 279, 580, 4231), sin embargo, Māsarŷawayh aparece citado antes de al-Zahrāwī junto a al-Rāzī y Sulaymān b. 'Imrān en la entrada n<sup>o</sup> 580, y después de al-Rāzī en las entradas n<sup>os</sup> 547 y 967.

En las aportaciones que hace a la *'Umda*, Māsarŷawayh suele dar informaciones y descripciones de las plantas. Sólo en una ocasión realiza una identificación (n<sup>o</sup> 580), mientras que al-Yahūdī lo hace con bastante frecuencia (n<sup>os</sup> 1369, 1407, 2010, 3812), al igual que Ibn Ŷanāḥ (n<sup>os</sup> 279, 580, 985, 1749, 1920, 4231, 4256). Estos dos últimos autores recogen también sinónimos en romance, mientras que Māsarŷawayh únicamente recoge uno en bereber, lo que permitiría concluir que no es probable que alguien que no viviera o hubiera viajado a al-Andalus conociera la lengua romance.

Otra razón de peso por la que Māsarŷawayh no es al-Yahūdī es porque la propia *'Umda*, en la entrada n<sup>o</sup> 985<sup>22</sup> señala que al-Yahūdī es Ibn Ŷanāḥ:

بلبوس... ابن جناح: هو الصرين الذي يسمى بسر قسطة طُرُقُنِّيَّة<sup>23</sup>, وهذا خطأ لأنني  
وقفت على النباتين جميعاً، والفرق بينهما بين، لأن البلبوس ذو لطائف، أي طاقات،  
والصرين مصمت، وعلى أن ما قاله اليهودي لا يقتضي ما وصفه في البلبوس.

“*Balabūs*... Ibn Ŷanāḥ: Es el *šarīn*, que se llama en Zaragoza *ṭuruquntīyah*, lo que es erróneo, porque he visto ambas plantas y la diferencia entre ellas es obvia, ya que el *balabūs* tiene envolturas, o sea, capas, mientras que el *šarīn* es macizo, a más de que lo dicho por al-Yahūdī no coincide con lo expresado por Dioscórides sobre el *balabūs*”.

20. M. Meyerhof. *Sur un glossaire de Matière Médicale composé par Maimonide*. Caire : Institut Français d'Archéologie Orientale, 1935, p. XII.

21. Aunque esta clasificación no sea sistemática, sí se da con la suficiente frecuencia como para que sea tomada en cuenta.

22. Entrada n<sup>o</sup> 226 en la edición de Rabat.

23. قُنِّيَّة según el MR (p. 50, l. 19) y, por tanto, también lo recoge la edición de al-Jaṭṭābī, ya que éste solo usó la copia de Rabat para realizarla.

Habría que remarcar también que la edición de Madrid, en una nota a pie de página en la entrada nº 2570, dice: “Así suele referirse a Ibn ʿĀnāḥ”. Asimismo, al-Jaṭṭābī identifica a al-Yahūdī como Ibn ʿĀnāḥ<sup>24</sup>. Por tanto, cabría preguntarse por qué en los índices de la obra no se muestra con claridad que al-Yahūdī es Ibn ʿĀnāḥ y se siembra la duda sobre la posibilidad de que sea Māsarʿawayh.

Una de las posibles razones la señalan Zohar Amar y Yaron Serri en su artículo “Compilation from Jonah Ibn Ganah’s Dictionary of Medical Terms”<sup>25</sup>, en una de cuyas notas nos advierten que no debemos confundir a Ibn ʿĀnāḥ, *al-Yahūdī* de Abū l-Jayr, con Māsarʿawayh, al que tradicionalmente se le aplicaba esta *nisba*.

Esta confusión se encuentra, también, en la edición facsímil que F. Sezgin hizo del *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrāwī<sup>26</sup>. En dicha edición, al final del segundo volumen, hay un índice onomástico en el que se encuentra al-Yahūdī. Según Sezgin, podría ser Māsarʿawayh, y así lo recoge entre interrogación. Sin embargo, tras estudiar a fondo las citas de al-Yahūdī en esta obra de al-Zahrāwī, nos atreveríamos a decir que ese *Yahūdī* no es Māsarʿawayh, y que con mucha probabilidad podría ser Ibn ʿĀnāḥ, como se puede ver a continuación.

Las entradas *munqāfālūn* y *balabūs* señalan que *al-Yahūdī* de al-Zahrāwī estuvo en Zaragoza y conocía la lengua romance:

منقافالون: ...وقال اليهودي انه نبات يقال له بالعجمية موارنة وانه راه في قلعة ايوب من عمل سرقسطة في جبل منسوب الى هذا النبات فانهم يسمونه منتموره اي جبل مروان ...

“*Munqāfālūn*: ...Dice al-Yahūdī que llaman a esta planta en romance *m.wār.n.* y que la ha visto en Calatayud, en la región de Zaragoza, en un monte relacionado con esta planta pues lo llaman Muntmawra, es decir, monte de Marwān...”<sup>27</sup>.

بلبوس: ...وقال اليهودي انه بصل بسرقسطة صغار يقال له بالعجمية طرقتسنه

“*Balabūs*: ...dijo al-Yahūdī: es la cebolla pequeña en Zaragoza y se la llama en romance *f.r.q.n.s.n.h.*”<sup>28</sup>.

24. Edición de Rabat, p. 35.

25. Z. Amar y Y. Serri. “Compilation from Jonah Ibn Ganah’s Dictionary of Medical Terms”. *Le-shonenu*, 63 (2000-2001), pp. 279-291.

26. Abū l-Qāsim al-Zahrāwī. *al-Taṣrīf li-man ‘aḥiza ‘an al-ta’līf*, Ed. F. Sezgin. Frankfurt am Main, Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 1986, 2 vols.

27. Manuscrito 21ʿīm de la Biblioteca General de Rabat (p. 75, l. 2) del *Kitāb al-Taṣrīf* de Al-Zahrāwī, en adelante BGR21ʿīm.



En la *'Umda* se puede observar que Ibn Ŷanāḥ no sólo identifica esta planta, sino que, además, recoge cómo es llamada en Zaragoza:

بلبوس: ...ابن جناح هو الصرين الذي يسمى بسرقسطة طرُقُنِّيَّة

“*Balbūs*: ...Ibn Ŷanāḥ dice que es el *ṣarīn* que es llamado en Zaragoza *turuquntīyah*”<sup>29</sup>.

Si se compara en los manuscrito del *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrāwī, donde también se cita este fitónimo, y en los de la *'Umda* el sinónimo romance de *balabūs*, se observa que podría tratarse de la misma palabra pues, como suele suceder en multitud de ocasiones, ante alguna dificultad de lectura el copista recoge lo que cree ver y no lo que realmente es. En este caso, este término no debía aparecer muy claro en la obra de al-Zahrāwī, ya que ninguno de los manuscritos ni la edición facsímil de Sezgin coinciden (véase nota 28).

Por otro lado, la *'Umda* identifica a Ibn Ŷanāḥ con al-Yahūdī en esta entrada, lo que resulta bastante significativo.

Otra entrada fitonímica que resulta interesante para la defensa de esta tesis es la que describe la *'arṭanīṭa*, pues en ella al-Zahrāwī y al-Yahūdī la identifican con el *aḍariyūn*, como se puede ver a continuación:

عرطنيثا: هو الاذريون وقال اليهودي الاذريون هو نبات تعرفه العامة بالذهبي وذكر انه راه وزهره على لون الذهب وفي وسطه رؤيس أسود والشعراء قد ذكرت هذا كثيرا وانا اقول إنه النيلوفر الذي عندنا ساقه اخضر ونواره شديد الصفرة وفي وسطه حبة سوداء وقد سماه بعضهم فستق الماء

“*Arṭanīṭa*: es el *aḍariyūn* y dice al-Yahūdī: el *aḍariyūn* es una planta conocida por la mayoría con el nombre de *al-ḍahabī*. Dijo que la había visto, que su flor era de color dorado y que tenía una cabeza negra en el centro. Los poetas lo mencionan mucho. Yo digo que es el nenúfar que tenemos de tallo verde y de color muy amarillo y que tiene en su centro una semilla negra. Algunos lo llaman *fustuq al-mā*”<sup>30</sup>.

28. Según el manuscrito BGR21ŷim (p. 51, l. 7); *طرقت طرقيية*, según el manuscrito 134 de la Biblioteca Real de Rabat, *maqāla* 27-29 (p. 510, l. 15) del *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrāwī, en adelante BRR134; y, *طرقيه*, según la edición facsímil de Sezgin (p. 418, l. 16).

29. MG (f. 49r, l. 20); MR (p. 50, l. 18).

30. (BGR21ŷim) (p. 78, l. 13).

Sin embargo, la *'Umda*, en la entrada del *aḍariyūn* (nº 580), recoge que tanto al-Zahrāwī como Ibn Ḥanāh se equivocaron al identificarlo con la *'arṣanīta*. El *aḍariyūn* aparece también en las obras de al-Gāfiqī<sup>31</sup> e Ibn al-Bayṭār<sup>32</sup>, y ambas recogen que Ibn Ḥanāh lo describe diciendo que su color es dorado y que en el centro tiene una pequeña cabeza negra. Todo esto coincide con la descripción que al-Yahūdī da en el *Kitāb al-Taṣrīf*.

Estos datos parecen indicar que al-Yahūdī es Ibn Ḥanāh, autor cuyos datos biográficos son escasos, y buena parte de ellos se hallan en sus obras.

Ibn Ḥanāh (Abū l-Walīd Marwān Ibn Ḥanāh al-Qurtubī), conocido también entre los judíos por Rabī Yonah o Rabī Marinus, nació en Córdoba entre los años 985 y 990. Pasó parte de su juventud en Lucena, donde se formó junto a renombrados maestros judíos como Yiṣḥaq bar Levī Ibn Mar Ṣa'ūl y Yiṣḥaq Ibn Ḥiqāṭilla. Como sabemos por sus escritos, realizó amplios estudios en lenguas hebrea y árabe, que manejaba perfectamente, en la Sagradas Escrituras y en el Talmud, e, incluso, se adentró en los campos de la lógica y la medicina. Durante su juventud trató, aunque sin gran éxito, componer versos hebreos<sup>33</sup>.

Deja Lucena y regresa a Córdoba, aunque no se sabe cuánto tiempo permaneció en la ciudad<sup>34</sup>, hasta que se ve obligado a emigrar, como el resto de judíos, a causa de las revueltas bereberes del año 1013.

Se instala en Zaragoza, después de varios viajes, donde practica la medicina para ganarse la vida y donde residirá hasta su muerte después de 1040. En esta ciudad coincidió, según J. Martínez Delgado, con Sā'id al-Ṭulayṭulī. Éste recoge en sus *Ṭabaqāt* lo siguiente:

“En la época de la *fitna* vivió, en Zaragoza, Marwān b. Ḥanāh, quien se había dedicado a cultivar el arte médico y tenía una gran erudición tanto en lengua árabe como en la hebrea. Compuso una magnífica obra sobre la traducción de los medicamentos

31. Al-Gāfiqī. *Kitāb al-adwiya al-mufrada*. Ed. Eleonora di Vincenzo. Pisa: Fabrizio Serra, 2009, p. 40.

32. Ibn al-Bayṭār. *Traite des Simples*. Trad. Lucien Leclerc. Paris: Institute du Monde Arabe, 1987, vol. I, p. 37.

33. Las únicas obras de Ibn Ḥanāh de las que se tiene conocimiento certero son las gramaticales: *Kitāb al-mustalḥaq* (Libro complementario); *Risālat al-tanbīh* (Epístola de la advertencia); *Kitāb al-taqrīb wa-l-tashīl* (Epístola del acercamiento y la facilitación); *Kitāb al-taswiya* (Libro del enderezamiento); *Kitāb al-taswīr* (Libro de la admonición); *Kitāb al-tanqīh* (Libro de la crítica [minuciosa]): esta obra está formada por: *Kitāb al-luma'* (Libro de los destellos), y *Kitāb al-uṣūl* (Libro de las raíces).

34. Según Derembourg, algunos años, puesto que se refiere a Córdoba como un lugar en el que deja a numerosas amistades y de una vida tranquila y estudiosa (Derembourg, *Opuscules et Traités d'Abou l-Walid Merwan ibn Djanah de Cordoue*. Introduction. Paris, 1880, p. XIII). Según Martínez Delgado, regresó a Córdoba en 1012, J. Martínez Delgado. “Ibn Ḥanāh, Marwān”. *Biblioteca de al-Andalus*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2004-, vol. VI, pp. 88-95.

simples y la determinación de las dosis que se emplean en medicina, con inclusión de los pesos y medidas”<sup>35</sup>.

Esta obra, nos informa Ibn Abī Uṣaybi‘a<sup>36</sup>, llevaba por título *Kitāb al-Taljīs* (El Resumen). Por desgracia ha desaparecido, pero se conoce por citas que de ella han hecho autores como Ibn Buklārīš, Abū l-Jayr, al-Gāfiqī, al-Idrīsī, Maimónides, Ibn al-Bayṭār, Ibn Razīn e Ibn al-Suwaydī. Dichas citas han sido recogidas por Zohar Amar y Yaron Serri en el artículo arriba mencionado. Los hebraístas<sup>37</sup> poco han estudiado esta obra, pues prefieren centrarse en la gran labor que realizó como lingüista.

A parte de ésta, parece que compuso otra titulada *Kitāb Tafṣīr al-adwiya* (Libro del comentario de los medicamentos), según recoge, en el s. XIII, Ibn Razīn al-Tuḡībī en su recetario de cocina *Fuḍālat al-jiwān*:

“Yo he encontrado en el *Kitāb Tafṣīr al-adwiya* de Ibn Ḳanāh un tipo de cecina (*qadīd*) que él llama *namaksud*, que se diferencia de otras variedades...”<sup>38</sup>.

Nada se sabe de esta obra salvo lo que Martínez Delgado, en la entrada que redactó sobre este autor para la *Biblioteca de al-Andalus*<sup>39</sup>, considera que es el *Kitāb al-Taljīs*. Al igual que también dice que a esta obra Ṣā‘id le da el nombre de *Tarḡamat al-adwiya al-mufrada*, sin embargo, a mí entender, en ningún momento este autor da el título de la obra sino que recoge lo siguiente:

... وله تأليف في ترجمة الأدوية المفردة ...

“... compuso una obra sobre la traducción de los medicamentos simples...”<sup>40</sup>.

35. Ṣā‘id al-Andalusī. *Historia de la filosofía y de las ciencias o Libro de las categorías de las Naciones (Kitāb Ṭabaqāt al-umam)*. Trad. Eloísa Llaveró Ruiz. Madrid: Editorial Trotta, 2000, p. 179.

36. Ibn Abī Uṣaybi‘a. ‘*Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*, *Sources d’informations sur les classes des médecins: XIIIe chapitre: médecins de l’Occident musulman*. Ed. y trad. H. Jahier y A. Nouredine. Alger: Librairie Ferraris, 1958, p. 48.

37. Según nos cuenta en su obra *Derembourg, Opuscules*, p. LXXV, este libro era un simple manual sin importancia y señala en una nota que Ibn Ḳanāh no habla de su Tratado en ninguna de sus obras. D. Gonzalo Maeso en su *Manual de Historia de la Literatura Hebrea*. Madrid: Ed. Gredos, 1960 p.464, duda sobre la autenticidad de esta obra.

38. Ibn Razīn al-Tuyībī. *Fudalat al-jiwan fi tayyibat al-ta‘am wa-l-alwan*. Ed. M. Ibn Saqrūn. Beirut, 1984, p. 273.

39. J. Martínez Delgado. “Ibn Ḳanāh, Marwān”, p. 91.

40. Ṣā‘id al-Andalusī. *Ṭabaqāt al-umam*. Bayrūt, 1985, p. 204.

Es decir, Ṣā'id describe la obra, pero no la nombra. De todos modos, no cabe la menor duda de que fue un médico importante y, por ello, no sería nada extraño que hubiera escrito varias obras médicas.

Volviendo al *Kitāb al-Taljīs* (Libro del Resumen), sabemos que se trataba de una obra que recogía una colección de medicamentos simples, pesos, medidas utilizadas en medicina y, sobre todo, sinónimos de drogas en árabe, persa, siríaco, griego, beréber y romance, pero no en hebreo<sup>41</sup>. Y, por las citas que de ella se han hecho con posterioridad, tuvo que ser un texto importante y conocido.

No sería la primera vez que a una gran obra se le hiciera un resumen cuya circulación y conocimiento sería más accesible que la obra completa, sin contar que poco sentido tendría el llamar a una obra *Resumen* si, realmente, no fuera un compendio de algo. Por tanto, no sería descabellado pensar que Ibn Ŷanāḥ tuviera una obra extensa, la cual podría ser el *Kitāb Tafṣīr al-adwiya*, a la que se le hiciera un resumen, el *Kitāb al-Taljīs*, cuya difusión hubiera sido mayor.

#### *Ibn Ŷulŷul*

Abū Dāwud Sulaymān ibn Ḥassān, conocido como Ibn Ŷulŷul, nació en Córdoba en el año 943/4 y se cree que falleció después del año 994<sup>42</sup>.

Estudió el *ḥadīṭ* y lengua árabe. Según Ibn al-Abbār<sup>43</sup>, a los veinticuatro años ya se había formado como médico tras diez años de estudio, llegándose a convertir en una autoridad en la materia, aunque parece que era un médico volcado más en la teoría que en la práctica. Aparte de la medicina, tuvo vastos conocimientos en farmacología y botánica.

Se sabe el nombre de, al menos, dos de sus compañeros: Abū Bakr ibn al-Qūṭiyya<sup>44</sup> y Sa'īd ibn Muḥammad ibn Hazm al-Ṭulayṭulī, conocido como Ibn Bagūniš. Ambos se convertirán en destacados personajes de la época, uno como importante filólogo y otro como historiador, jurista, filósofo y teólogo.

Participó junto a un grupo de médicos, de entre los que destaca Ḥasday ibn Šaprut, en la identificación, descripción, traducción y conclusión de la *Materia*

41. Meyerhof. "Esquisse d'Histoire de la Pharmacologie et Botanique chez les Musulmans d'Espagne". *Al-Andalus*, 3, 1 (1935), p. 15.

42. Año en el que se supone que su discípulo Ibn Bagūniš comenzó con él sus estudios de Medicina, véase Ibn Ŷulŷul. *Tratado Octavo*. Ed. Y trad. Ildelfonso Garijo. Córdoba: Universidad de Córdoba, Área de Estudios Árabes e Islámicos, 1992, pp. 14-15. Éste, médico de origen toledano, marchó a Córdoba para estudiar con Ibn Ŷulŷul.

43. Importante historiador del s. XII de origen valenciano. Su obra *Kitāb al-Takmila li-kitāb al-Šila* (Continuación de la *Šila* de Ibn Baškuwāl) es una de las fuentes biográficas andalusies más importantes. Recoge más de 1640 biografías.

44. Originario de Sevilla, aunque desarrolló su actividad en Córdoba, fue considerado el hombre más culto de su época en el terreno de la lengua y la lexicografía árabes, Garijo. *Tratado Octavo*, p. 14.

*Médica* de Dioscórides durante los reinados de ‘Abd al-Raḥmān III y al-Ḥakam II. El resultado de este trabajo culminó en el *Kitāb Tafsīr asmā’ al-adwiya al-mufrada min kitāb Diyusqūrīdus* (Libro de la explicación de los nombres de los medicamentos simples tomados de libro de Dioscórides), una de las obras escritas por Ibn Ŷulŷul. Junto a esta escribió otras obras:

— *Maqāla fī dīkr al-adwiya allatī lam yaḍkur-hā Diyusqūrīdus fī kitābi-hi mim mā yusta‘malu fī šinā‘at al-ṭibb wa-yuntafa‘u bi-hi wa-mā lā yusta‘malu kaylā yugfala ‘an dīkri-hi* (Tratado sobre la Mención de los medicamentos que Dioscórides no cita en su libro: lo que se utiliza y aprovecha en el arte de la Medicina y lo que no, aunque no por ello descuidaremos citarlo).

— *Ṭabaqāt al-aṭibbā’ wa-l-ḥukamā’* (Generaciones de médicos y sabios).

— *Risālat al-tabyīn fī-mā galaṭa fī-hi ba‘ḍ al-mutaṭabbibīn* (Tratado sobre los errores de algunos médicos).

— *Maqāla fī-adwiyat al-tiryāq* (Tratado sobre los medicamentos de la triaca)

— *Kitāb fī-l-istidrāk li-l-agālīt fī-l-adwiya* (Libro de la rectificación de los errores en los medicamentos).

— *Kitāb al-Nabāt*<sup>45</sup> (Libro sobre las plantas).

— *Kitāb Yataḍaman dīkr šay’ min ajbār al-aṭibbā’ wa-l-falsafa alafah fī ayyām al-Mu‘ayyad bi-llāh*<sup>46</sup> (Memorias sobre la vida de diferentes médicos y filósofos que redactaron la época de al-Mu‘ayyad bi-llāh).

Ibn Ŷulŷul aparece mencionado en un total de 52 entradas en la ‘*Umda*, sea como Ibn Ŷulŷul o Sulaymān ibn Ḥassān. Existe la duda de si un tal Sulaymān que aparece en 4 entradas (n<sup>os</sup> 930, 1149, 2373 y 4239<sup>47</sup>) pudiera ser él, e incluso los índices de Bustamante *et al.* nos plantean la posibilidad de que las siglas SH (سح) que aparecen así recogidas en el texto pudieran referirse a Ibn Ŷulŷul.

Estas siglas aparecen en diez entradas (n<sup>os</sup> 1662, 1879, 2343, 4279, 4880, 4881, 4957, 5010, 5027 y 5124), y sin embargo, los índices recogen once. Esto se debe a que los editores confundieron en la entrada n<sup>o</sup> 569 las siglas SH (سح) con S‘ (سع), estas últimas correspondientes a Ishāq ibn ‘Imrān<sup>48</sup>. Los índices señalan

45. Al parecer informa de su existencia al-Idrīsī en su *Kitāb al-yāmi’ li-šifāt aštāt al-nabāt wa-ḍurūb anwā’ al-mufradāt min al-ašyār wa-l-ṭimār wa-l-ḥašā’iš wa-l-azhār wa-l-ḥayawānāt wa-l-ma’ādin*, cuyo texto se conserva manuscrito en Estambul (Fatih 3610). Allí aparece un *Kitāb al-Nabāt* atribuido a Ibn Ŷulŷul, Garijo. *Tratado Octavo*, p. 18.

46. Ibn Abī Uṣaybi‘a. *‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’*, p. 40.

47. El índice onomástico de la obra, por error, recoge esta entrada bajo Sulaymān b. Ḥassān.

48. Abū l-Jayr al-Iṣbīlī. *‘Umdat al-ṭabīb fī ma’rifat al-nabāt*. Ed. al-Jaṭṭābī, p. 30. V. MG (f. 22v, l. 21) y MR (p. 28, l. 10). La forma de distinguir ambas siglas es sencilla, aunque pueda parecer lo contrario, ya que en el caso de SH la “sīn” cabalga sobre la “ḥā”, mientras que las letras que forman S‘ se hallan siempre en la misma línea de escritura. Aun así, es comprensible que por la similitud en la grafía se dé este tipo de confusión.

que estas siglas pertenecen a Ishāq ibn Ḥassān y Sulaymān ibn Ḥassān, pero no dejan constancia de cuando se refieren a cada uno de ellos, sin aclarar si estas siglas se usan para uno u otro indistintamente.

Para intentar arrojar luz sobre esta cuestión, a continuación se analizarán las entradas en las que aparecen estas siglas, así como aquellas otras en las que se citan a ambos autores.

A lo largo de la obra Sulaymān b. Ḥassān e Ishāq b. Ḥassān coinciden en dos ocasiones:

— Entrada n° 971: aparecen Sulaymān b. Ḥassān e Ishāq b. Ḥassān, por este orden. En ninguno de ellos se usan las siglas.

— Entrada n° 3803: el manuscrito Gayangos recoge a Sulaymān ibn Ḥassān y a Ishāq ibn Ḥassān, por este orden, mientras que el de Rabat recoge SH, en lugar de Sulaymān ibn Ḥassān, y a Ishāq ibn Ḥassān sin siglas:

فلفل مويه: ...ذكر ذلك الرازي في الحاوي سليمان بن حسان قال هي عيدان رفاق لونها بين الخضرة والغبرة تشبه عيدان الاسارون يؤتى بها من الصين تنفع من الولنج اسحق بن حسان قال هي عيدان الفلفل.

“*Fulful mawiya*: ...mencionó al-Rāzī en su obra *al-Ḥāwī*; Sulaymān b. Ḥassān dijo que son pequeñas ramas cuyos colores están entre el verde y el gris. Se parecen a las ramas del *asārūn* que se traen de China. Son provechosas contra el cólico. Ishāq b. Ḥassān dijo: son las ramas de la pimienta”<sup>49</sup>.

فلفل مويه: ...ذكر ذلك الرازي في الحاوي سح هي عيدان دقاق من الخضرة والغبرة تشبه عيدان الاسارون يؤتى بها من الصين تنفع من الولنج اسحق بن حسان هي عيدان شجر الفلفل.

“*Fulful mawiya*: ...mencionó al-Rāzī en su obra *al-Ḥāwī*; SH: son pequeñas ramas entre verdes y grises parecidas a las del *asārūn* que se traen de China, provechosa contra el cólico; Ishāq b. Ḥassān: son las ramas del árbol de la pimienta”<sup>50</sup>.

Se da importancia al orden en el que son citados porque, como ya se explicó más arriba, éste nos puede facilitar si el autor es oriental u occidental, y, más o menos, la época a la que pertenece. Por el lugar que ocupa Ishāq ibn Ḥassān en ambas entradas, se entiende que debía tratarse de un autor andalusí, posiblemente posterior a Ibn Ŷulŷul, o un contemporáneo cuya autoridad sea inferior a la de éste.

49. MG (f. 190v, l. 5).

50. MR (p. 255, l. 16).

Comparando los manuscritos se puede observar que, en varias ocasiones, como ocurre arriba, el manuscrito de Rabat cita a SH cuando el manuscrito Gayangos cita a Sulaymān ibn Ḥassān. En este punto se plantea un problema, pues no sabemos si el manuscrito de Rabat tiende a sustituir a Sulaymān ibn Ḥassān por la sigla SH, o, si por el contrario, el manuscrito Gayangos recoge el nombre completo, Sulaymān ibn Ḥassān, en lugar de SH.

Si se diera el primer caso, entenderíamos que todas las veces que aparece las siglas SH en el manuscrito de Rabat éste estaría citando a Ibn Ŷulŷul. Sin embargo, si se diera el segundo caso entenderíamos que existiría la posibilidad de que estas citas pertenecieran a un tal SH, cuyas siglas podrían, o no, pertenecer a Ibn Ŷulŷul. Y, si es así, habría que plantearse el porqué unas veces lo sustituye y otras no. La edición de Madrid no dice nada al respecto; simplemente se limita a anotar que cuando se recoge Sulaymān ibn Ḥassān en el manuscrito Gayangos, en el manuscrito de Rabat aparece SH. La edición de al-Jaṭṭābī al usar únicamente el manuscrito de Rabat no se hace eco de esta sustitución.

A continuación se muestran las entradas en las que se da este cambio:

— Entrada n° 2458: el manuscrito Gayangos (f. 138v, l. 9) recoge Sulaymān ibn Ḥassān, mientras que el manuscrito de Rabat (p. 157, l. 23) recoge las siglas SH.

— Entrada n° 2552: el manuscrito de Rabat (p. 167, l. 17) no sólo recoge SH en lugar de Sulaymān ibn Ḥassān (MG: f. 144r, l. 9), sino que también usa, a diferencia del manuscrito Gayangos, las siglas S' y SS para citar a Ishāq ibn 'Imrān e Ishāq ibn Sulaymān, respectivamente. Viendo el esquema de estas siglas, sería lógico pensar que SH es Ishāq ibn Ḥassān y no Sulaymān ibn Ḥassān. Sin embargo, en el manuscrito de Rabat, las siglas aparecen en lugar de Sulaymān ibn Ḥassān.

— Entrada n° 2567: MR (p. 169, l. 27) recoge SH en vez de Sulaymān ibn Ḥassān, como aparece en el manuscrito Gayangos, MG (f. 145v, l. 10).

— Entrada n° 2735: ocurre lo mismo que en las anteriores: MR (p. 185, l. 18); MG (f. 154r, l. 21). Sin embargo sucede algo peculiar, pues el autor tras citar a Sulaymān ibn Ḥassān, que nos da un sinónimo de la planta en persa, continúa diciendo que Ibn Ŷulŷul está de acuerdo con lo que él mismo dice. Ambos manuscritos recogen este singular hecho:

لسان العصفور: ...سليمان بن حسان: هو الطاليشفر بالفرسية ولم يقاله اخر من الاطباء غيره  
ووافق على ذلك ابن جلجل...

“*Lisān al-‘uṣfūr*: ...Sulaymān b. Ḥassān: es el *tālīṣfar* en persa y no lo ha dicho ningún otro médico, pero está de acuerdo en esto Ibn Ḥulūl”<sup>51</sup>.

لسان العصفور: ... فقال سح هو الطاليشفر بالفارسية ووافق ابن جلجل ولم يقله غيره...

“*Lisān al-‘uṣfūr*: ...dice SH: es el *tālīṣfar* en persa y está de acuerdo Ibn Ḥulūl pero no lo ha dicho nadie más...”<sup>52</sup>.

Esto plantea un nuevo problema, porque de pertenecer las siglas SH a Ibn Ḥulūl, sería una redundancia que estuviera de acuerdo consigo mismo. Este hecho es inconcebible y más aún cuando se observa que se vuelve a repetir en la siguiente entrada:

— Entrada n° 2343: en ella aparecen recogidos SH e Ibn Ḥulūl, en este orden. Ambos comparten la misma cita que es recogida por los dos manuscritos de la siguiente manera:

طَالِيْشْفَرُ: البَسْبَاسَةُ وَهُوَ قَشْرُ جَوْزِ بَوَا عَنْ ج وَهُوَ الدَّارْكُسَةُ وَكَسْبَةُ مَسِيْحٍ هُوَ دَوَاءٌ هِنْدِي سَعِ هِيَ عَرُوقٌ دَقَاقٌ صَفْرٌ قَشْرُهَا أُغْبِرُ دَاخِلُهَا أَصْفَرٌ وَطَعْمُهَا عَفْصٌ رَائِحَتُهَا كَرَائِحَةُ الْكُرْكُمِ بَلْ أُعْطِرُ فِيهَا يَسِيرٌ حِرَافَةٌ سَحِ وَابْنُ جَلْجَلٍ هُوَ أَلْسِنَةُ الْعَصَافِيْرِ وَهَذَا أُبْعَدُ قَوْلُ قَيْلٍ وَالصَّحِيْحُ مَا ذَكَرَ ج.

“*Tālīṣfar*: es al *basbāsa*, que es la corteza del *yawz bawā* según Ḥ (Galeno) y es *dārkusah* y *kasabah*. Dice Māsīḥ que es un medicamento indio; S’ que son unas finas raíces amarillas, de cáscara gris e interior amarillo, de sabor amargo y olor como el *kurkam* (cúrcuma), aunque más perfumado, algo estíptico. SH e Ibn Ḥulūl dicen que son *al-sinat al-‘aṣāfir*, lo más peregrino de cuanto se ha dicho. Lo correcto es lo dicho por Ḥ (Galeno)”<sup>53</sup>.

Que en dos ocasiones, y tratándose de la misma identificación, coincidan SH e Ibn Ḥulūl hace pensar que, al menos en estos dos casos, las siglas SH no pueden corresponder a Sulaymān ibn Ḥassān, ya que como, amablemente, nos refirió el profesor Ibrahim Ben Mrad “...il n’est pas concevable que le même savant soit cité par son nom et par son sigle dans le même article et que l’on attribue aux deux la même opinion”.

Pese a resultar inconcebible, existe otro caso en el que Ibn Ḥulūl aparece citado de dos maneras distintas, pues, como se puede observar en la siguiente en-

51. MG (f. 154r, l. 20).

52. MR (p. 185, l. 17).

53. MG (f. 131v, l. 19); MR (p. 149, l. 16).



trada (la n° 203), Ibn ʿUḷḷūl y Sulaymān Ibn Ḥassān coinciden según el manuscrito Gayangos (f. 5r, l. 13) y la edición de Madrid:

اشْتَرَى غَار: أصل الكاشم وقيل أصل الحلتيت والصحيح أنه نوع من الانجذان وقال سليمان ابن حسان وأبو حاتم وابن النداء هذا هو الدواء يُجلب من خراسان وقوته شبيهة بقوة الانجذان ونباته يشبیهه ويطبخ مع اللحم مكان التابل و لونه أبيض وزعم ابن جلجل أنه وافق على نباته بجلبقيه من بلاد النصارى.

“*Ištirgār*: es la raíz del *kāsim*, según otros del *ḥaltūt*. Lo cierto es que es una especie de *anʿudān*. Dicen Sulaymān b. Ḥassān, Abū Ḥātim e Ibn al-Nadā que es un medicamento traído del Jurasán; su efecto se parece al del *anʿudān*, al que se asemeja su planta. Se cuece con la carne en lugar de especias. Su color es blanco. Ibn ʿUḷḷūl cree haber visto su planta en ʿIllīqiyya, en el país de los cristianos”.

Sin embargo, el manuscrito de Rabat (p. 7, l. 2) no recoge la frase en la que Sulaymān b. Ḥassān, Abū Ḥātim e Ibn al-Nadā dicen que es un medicamento traído del Jurasán:

اشْتَرَى غَار: أصل الكاشم وقيل أصل الحلتيت والصحيح أنه نوع من الانجذان ونباته يشبیهه ويطبخ مع اللحم مكان التابل و لونه أبيض وزعم ابن جلجل أنه وافق على نباته بجلبقيه من بلاد النصارى.

“*Ištirgār*: es la raíz del *kāsim*, según otros del *ḥaltūt*. Lo cierto es que es una especie de *anʿudān*, su planta se le parece. Se cuece con la carne en lugar de especias. Su color es blanco. Ibn ʿUḷḷūl cree haber visto su planta en ʿIllīqiyya, en el país de los cristianos”.

En la *ʿUmda* este no es el único caso en el que un mismo autor es citado de varias maneras en el mismo artículo. Un ejemplo sería el siguiente:

— Entrada n° 2177: en esta entrada coinciden compartiendo opinión SS y al-Isrāʿīlī. Esta sigla y este apelativo hacen referencia al mismo autor, a Ishāq ibn Sulaymān:

زَيْرُ: هو بصل البلبوس عن ابن ماسه سس الاسرائيلي...

“*Ziyur*: es la cebolla *balabūs* según Ibn Māssah, SS y al-Isrāʿīlī...”<sup>54</sup>.

54. Aunque *ziyur* es la lectura que recogen los dos manuscritos —MG (f. 124v, l. 7); MR (p. 140, l. 29)— y que, posiblemente, responde a una voz de origen beréber, el término más empleado en árabe clásico para designar esta especie es *zīz*.

De ser SH e Ibn ʿĪlūl dos autores distintos, existe la posibilidad de que SH fuera Ishāq ibn Ḥassān como sugieren los índices. Y bien, ¿quién es este autor?

Ishāq ibn Ḥassān aparece mencionado en la *ʿUmda* en tres ocasiones (n<sup>os</sup> 971, 1376, 3803). Nada se puede decir sobre este autor, pues no se ha encontrado ninguna noticia sobre él. Según el profesor Ben Mrad, podría tratarse de un informador o herborista desconocido que Abū l-Jayr conociera.

En la entrada n<sup>o</sup> 1376 es recogido justo después de Sʿ (Ishāq b. ʿImrān) y SS (Ishāq b. Sulaymān). Creemos que de ser él SH aparecerían recogidas sus siglas junto a las otras dos, y no su nombre completo, como es el caso. Por el lugar que ocupa no parece que Abū l-Jayr lo considerara una fuente importante, ya que en las tres entradas es citado en último lugar. Por ello, no creemos que Ishāq ibn Ḥassān sea SH, ya que éste aparece rodeado de grandes médicos. Tampoco creemos que el autor de la *ʿUmda* utilizara siglas para un desconocido. Pensamos que la única razón por la que SH podría ser Ishāq ibn Ḥassān es por el esquema que las siglas siguen en Ishāq ibn ʿImrān (Sʿ) e Ishāq ibn Sulaymān (SS).

Respecto a quién podría ser este SH el profesor Ibrahim ben Mrad me sugirió amablemente lo siguiente<sup>55</sup>: “...Et je crois que ce sigle سح désigne bien Ishâq b. Hunayn, le traducteur et le fils du traducteur Hunayn b. Ishâq. Il a vécu au IIIème /IXème siècle puisqu’il est mort en 298 H./910 J.-C. et il a écrit selon Ibn an-Nadîm dans al-Fihrist (éd. G. Flugel. Leipzig, 1872, p. 298 ; éd. Tajaddud. Teheran, 1971, p. 356) deux livres sur les médicaments simples: كتاب الأدوية المفردة على الحروف et كتاب الأدوية المفردة اللطيف على الحروف, et le second, paraît-il, est un résumé du premier. Bien que Ishâq b. Hunayn ne soit pas considéré par les auteurs des VI-VIIèmes/XII-XIIIèmes siècles comme un grand savant dans le domaine des médicaments simples, on le trouve largement cité au Vème/XIème siècle dans *Minhâj al-bayân fi-mâ yastaʿmiluhu al-ʿinsân* d’Ibn Jazla de Baghdâd (m. 493 H./1100 J.-C.). En effet, Ibn Jazla le mentionne dans l’introduction de son livre par son petit nom Ishâq comme l’une de ses principales sources (*Minhâj al-bayân*. Ed. Mahmoud Badawi. Le Caire, 2010, p. 75) et il s’y réfère dans le livre cent six (106) fois où il est mentionné parfois sous son petit nom Ishâq mais souvent sous le nom complet Ishâq b. Hunayn. On peut donc identifier سح dans *Umdat at-tabîb* par Ishâq b. Hunayn, surtout que l’auteur désigné par le sigle سح a vécu d’après *Umdat at-tabîb* avant Ibn Juljul (m. vers 384 H./994 J.-C.) et avant Hâmid b. Samjûn (m. 392 H. /1001 J.-C.) puisque les deux se sont référés à lui. En fait, dans l’article «*Lisân al-ʿusfûr*» (§ 2735, p.310) où il faut lire سح (comme dans l’édition de Khattâbi) au lieu de سليمان بن حسان on trouve «هو الطالبيشفر» سح :

«بالفارسية ولم يقله أحد من الأطباء غيره، ووافق على ذلك ابن جليل» et son accord ne peut être qu'avec un auteur qui lui est contemporain ou qui a déjà vécu avant lui; et on trouve dans l'article «*Waraq*» (Ibid, §5027, p. 577): «حكى ابن سمجون عن سح وابن: «الهيثم أن أهل العراق يسمون الدرادر ورقا»، et Ibn Samjūn aussi ne se réfère qu'à un savant qui lui est contemporain ou qui l'a précédé, et il n'y a —dans l'état actuel de nos connaissances— que Ishāq b. Hunayn qui constitue avec Ishāq b. Imrān au IIIème /IXème une autorité à laquelle on se réfère dans la matière médicale au IVème/Xème. De plus, parmi les savants du IVème siècle on ne connaît qu'un seul Ishāq bien connu dans le domaine: Ishāq b. Sulaymān qui est désigné dans le '*Umdat at-tabīb* par le sigle سس. Conclusion: سح est un sigle qui désigne Ishāq b. Hunayn, le fils de Hunayn b. Ishāq, et il ne désigne ni Ishāq b. Hassan ni Sulaymān b. Hassān».

Para tratar de despejar esta duda se recogerán en el siguiente cuadro las veces que las siglas SH aparecen en los manuscritos y las ediciones:

Nº de entrada <sup>56</sup>	Ms. Gayangos	Ms. Rabat	Ed. Madrid	Ed. Rabat
569	S <sup>c</sup> (f. 22v, l. 21)	S <sup>c</sup> (p. 28, l. 10)	SH	Ishāq ibn Imrān (38 <sup>57</sup> )
1662	SH (f. 92v, l. 3)	SH (p. 102, l. 31)	SH	S <sup>c</sup> (552)
1879	SH (f. 105v, l. 13)	SH (p.117, l. 3)	SH	-----
2343	SH (f. 131v, l. 21)	SH (p. 149, l. 18)	SH	SH (1085)
2458	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 38v, l. 9)	SH (p. 157, l. 23)	Sulaymān ibn Ḥassān	----- (1230)
2552	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 144r, l. 9)	SH (p. 167, l. 17)	Sulaymān ibn Ḥassān	S <sup>c</sup> (1148)
2567	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 45v, l. 10)	SH (p. 169, l. 27)	Sulaymān ibn Ḥassān	SH (1194)

55. Transcripción literal de la respuesta a una consulta realizada por correo electrónico al profesor Ibrahim Ben Mrad, de la Universidad de la Manouba, al que agradezco enormemente su ayuda.

56. Según la enumeración de la edición de Madrid.

57. Este número hace referencia al de la entrada fitonímica en la edición de Rabat.

2735	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 154r, l. 21)	SH (p. 185, l. 18)	Sulaymān ibn Ḥassān	SH (1314)
2929	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 59v, l. 6)	S' (p. 194, l. 22)	Sulaymān ibn Ḥassān	S' (1389)
3033	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 164r, l. 21)	S' (p. 196, l. 30)	Sulaymān ibn Ḥassān	S' (1418)
3803	Sulaymān ibn Ḥassān (f. 90v, l. 5)	SH (p. 255, l. 16)	Sulaymān ibn Ḥassān	SH (1943)
4279	SH (f. 205v, l. 23)	SH (p. 274, l. 22)	SH	SH (2053)
4880	SH (f. 226r, l. 19)	SH (p. 321, l. 27)	SH	SH (2505)
4881	SH (f. 226v, l. 3)	SH (p. 322, l. 5)	SH	SH (2499)
4957	SH (f. 231r, l. 23)	SH (p. 330, l. 28)	SH	-----
5010	---- (f. 234v, l. 10)	SH (p. 336, l. 23)	SH	SH (2636)
5027	SH (f. 236v, l. 5)	SH (p. 340, l. 8)	SH	SH (2656)
5124	SH (f. 239v, l. 25)	SH (p. 347, l. 2)	SH	SH (2724)

Como claramente se puede advertir, entre las entradas n<sup>os</sup> 2458 y 3803, inclusive, cada vez que el manuscrito de Rabat recoge las siglas SH en el manuscrito Gayangos aparece Sulaymān ibn Ḥassān en su lugar. Se ha podido observar que este cambio de siglas por nombre completo se da también con otros autores, como es el caso de Ishāq ibn 'Imrān e Ishāq ibn Sulaymān, al igual que también ocurre al citar las lenguas a las que pertenecen los diversos sinónimos del fitónimo. Todo ello coincide con el cambio de caligrafía y numeración de líneas por página que se da en el manuscrito Gayangos. Esto lleva a la hipótesis de que, entre los al menos dos copistas que realizaron la segunda parte del manuscrito, uno de ellos, el que realizó la parte que abarca los folios 137r a 202v, decidió no recoger ninguna

sigla, y sustituir éstas por los nombres completos, tanto de los autores como de las lenguas.

Siguiendo con el análisis del cuadro, se advierte que en dos ocasiones el manuscrito de Rabat ha recogido las siglas S', perteneciente a Ishāq ibn 'Imrān, donde el manuscrito Gayangos cita a Sulaymān ibn Ḥassān. En ambos casos podría tratarse de una falta de atención por parte del copista, pues, como se comenta más arriba, la similitud de las sigas SH (سح) y S' (سع) puede fácilmente llevar a confusión si no se presta la debida atención.

En cuanto a Sulaymān, aparece citado en cuatro ocasiones, como ya mencionamos. De estas citas solo cabe destacar la entrada 4239. En ella aparece citado junto a Ibn Ŷulŷul:

قلب: ...والصحيح [فيه عندي] ما ذكر [ه] ابن ججل و[سليمان في كتبيهما] قالا...

“*Qulb*: ...lo cierto, en mi opinión, es lo que dijeron Ibn Ŷulŷul y Sulaymān en sus libros...”<sup>58</sup>.

Todo lo que aparece entre corchetes no está recogido en el manuscrito de Rabat (p. 277, l. 12). Por lo que la cita de ambos autores juntos sólo la hallamos en el manuscrito Gayangos (f. 200v, l. 1) y, evidentemente, la edición de Madrid. Esta cita nos da a entender que Sulaymān e Ibn Ŷulŷul son dos autores distintos con obras distintas.

Las demás entradas no aportan nada que nos haga pensar que este autor sea Ibn Ŷulŷul.

Según los índices realizados por Bustamante *et al.* este Sulaymān podría ser Sulaymān Abū Bakr ibn Tāy y así lo señalan, aunque con interrogaciones. Joaquín Bustamante<sup>59</sup> personalmente me explicó que, al no tener este autor el *nasab* Ibn Ḥassān, supusieron que sería otro distinto de Ibn Ŷulŷul. Por tanto, buscaron a un médico que fuera anterior a Abū l-Jayr y que le fuera conocido. Me indicó que, al parecer, hubo un Sulaymān Abū Bakr ibn Tāy en el siglo X que ejerció la medicina en Córdoba, en el tiempo de 'Abd al-Raḥmān al-Nāṣir, a quien curó los ojos, y que llegó a ser nombrado juez de Šaḍūna. Habla de él Ibn Abī Uṣaybi'a en el capítulo 13, con los médicos originarios o residentes en el Magreb<sup>60</sup>.

58. Entrada 4239 de la edición de Madrid.

59. Al que agradezco la ayuda que me ha prestado.

60. Ibn Abī Uṣaybi'a. *'Uyūn al-ambā'*..., pp. 26-28.

## CONCLUSIÓN

Varios investigadores atribuyen al autor de la *‘Umda* una obra denominada *Kitāb Galaṭ al-aṭibbā* (El libro sobre los errores de los médicos) basándose en una nota marginal existente en el manuscrito de la Biblioteca General de Rabat (p. 71) que dice:

قف على أن لصاحب هذا الكتاب كتابا سماه غلط الأطباء

“Observe que el autor de este libro tiene una obra llamada *Kitāb galaṭ al-aṭibbā*”.

Sin embargo, tras revisar el texto en el que aparece esta afirmación, se puede observar que dicho libro no pertenece a Abū l-Jayr sino que su autor es al-Yahūdī. Dicha entrada, nº 1369 según la edición de Madrid y nº 397 según la edición de Rabat, dice así:

جَبَّهْنُك: (وجهلك وجبأنهك)، كلها القات، نوعٌ من الخربق، من (الحاوي). أبو جريجر الراهب: “نباتٌ يشبه الخربق، نوره أصفر، صغير القدر”. حنين: “هو حبٌ شبه الحبة الخضراء، يُقيء بشدة”؛ الزهراوي: “هو جوز أقيء” اليهودي: “هو الكنكر، يُقيء بشدة، وينفع المفلوجين، وفعله قريبٌ من فعل الخربق، الشربة منه درهم، وإن أكثر منه قتل” وقد بينته في كتاب (غلط الأطباء)<sup>61</sup>.

*‘Yalbahnak*: (*yahlabak*, *yabalanhak*), son todas *al-qāt*, una especie de *jarbāq* (elébora), según (*al-Hāwī*). Abū Yurayy al-Rāhib: “es una planta que se parece al *jarbāq* (elébora), su color es amarillo de tamaño pequeño”. Hunayn: “es un grano como el del *habba jadṛā* (teberinto), que provoca un vómito violento”; al-Zahrāwī: “es el *yawz al-qay*”. Al-Yahūdī: “Es el *kankr*, y hace vomitar con fuerza, siendo útil a los hemipléjicos, pues su efecto es parecido al del *jarbāq* (elébora), su dosis es de un dirham, si se supera mata”, lo que expliqué en el *Libro de los errores de los médicos*<sup>62</sup>.

De su lectura se entiende que quien habla es al-Yahūdī y no Abū l-Jayr, como pretende al-Jaṭṭābī en su edición cerrando las comillas de la cita antes de la referencia a la obra. Este reconocimiento forma parte de la cita, pues no hay ningún indicio que haga creer lo contrario, ya que la nota marginal podría ser resultado de una mala lectura realizada con posterioridad a la copia o por el propio copista.

61. Abū l-Jayr al-Isbīlī. *‘Umdat al-ṭabīb fī ma‘rifat al-nabāt*. Ed. al-Jaṭṭābī, p. 168.

62. Todas las comillas y signos de puntuación se han recogido respetando la edición de al-Jaṭṭābī, para mostrar la lectura que este editor da al texto.

Teniendo en cuenta esto y lo expuesto más arriba, se podría afirmar que Ibn Ŷanāḥ, el Yahūdī de la *'Umda* y del *Kitāb al-Taṣrīf* de al-Zahrāwī, habría escrito tres obras. Una obra extensa, el *Kitāb Tafsīr al-adwiya*, un resumen de dicha obra, el *Kitāb al-Taljīs*, y una tercera obra que tratara de señalar y enmendar los errores cometidos por los médicos, el *Kitāb galaṭ al-aṭibbā'*.

En cuanto a Ibn Ŷulŷul, por lo ya visto más arriba en las diferentes entradas, las siglas SH hacen claramente referencia a un autor distinto, y por las razones ya mencionadas, este autor sería Ishāq ibn Ḥunayn.

Que esta sigla fuera sustituida en el manuscrito Gayangos por Sulaymān ibn Ḥassān en los folios 137r a 202v, se debe a un error del copista que realizó dicha parte del manuscrito. Éste entendió que tales siglas debían pertenecer a Sulaymān ibn Ḥassān cuando sustituyó todas las siglas que aparecen en esta parte de la obra por sus nombres completos.

Para concluir, decir que Ibn Ŷulŷul es citado en la *'Umda* de dos maneras que no caben duda: como Ibn Ŷulŷul y como Sulaymān ibn Ḥassān; por tanto, ni la sigla SH, ni Sulaymān, ni Ishāq ibn Ḥassān que recogen esta obra se refieren a Ibn Ŷulŷul.